



SPOTLIGHT 愛之光

匡智會 Hong Chi Association

二〇〇八年六月 Jun 2008

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智會訊

Association News

香港賽馬會斥資逾千萬助匡智會 建首間訓練酒店

「早晨，你好！」學員一邊抹窗、一邊向訪客問好。在真實的酒店環境下實習，學員就有這樣的機會與客人互動溝通，令學員出外就業時可以更容易適應新的工作環境。

全港首間專為智障人士而設的訓練酒店—「賽馬會匡智居」，於今年三月在大埔松嶺村正式落成啟用。酒店由香港賽馬會慈善信託基金捐助港幣1,855萬進行裝修及購置設備，並由香港JW萬豪酒店提供意見及技術支援，包括協助採購酒店物料、專業指導及培訓。訓練酒店開幕當日，香港賽馬會董事利子厚先生亦有蒞臨擔任開幕禮主禮嘉賓，以及參觀酒店的各項設施。利先生期待新設施能為智障學員提供更理想的訓練環境，為他們日後投身本地的酒店及餐飲業作好準備。訓練酒店由樓高三層的職員宿舍改建而成，設有八間客房、兩間酒店式服務住宅，更備有咖啡室、健身室及會議室等設施，為匡智松嶺綜合職業訓練中心的學員提供酒店房務、餐飲服務、糕餅製作及園藝等職業訓練。過往，



- 香港賽馬會董事利子厚先生(左三)及本會創辦人彭勵治夫人(右三)主持開幕禮。Mr. Michael T. H. Lee, Steward of The Hong Kong Jockey Club (left 3rd) and Lady Bremridge, the Association's Founder (right 3rd) officiated at the Opening Ceremony.

學員主要於三間模擬酒店客房進行訓練，這項設施的落成，將為學員帶來更多實習的機會。

「賽馬會匡智居」設備齊全，環境清幽雅致，適合作個人靜修、舉行家庭聚會，以及進行公司簡報、培訓和會議等活動。酒店更會按客人要求，安排戶外燒烤和到會服務，客人甚至可到松嶺村的有機農場享受田園樂，親近大自然。

訓練酒店以非牟利形式經營，你的支持除有助其營運，以持續為智障人士提供酒店相關的在職訓練外，更可以為學員提供招待客人等實習機會，提升他們的溝通和工作技巧。

租用酒店的收費如下：

- 酒店式服務住宅**：每月港幣 7,000元
- 客房**：每晚港幣 600元 (星期日至四) / 每晚港幣 800元 (星期五、六及公眾假期前夕)



- 除實習房務技巧，學員亦有機會在酒店餐廳實習，為將來投身餐飲業做足準備。Besides developing their hotel housekeeping skills, trainees can receive on-the-job training at the hotel's café, preparing them for open employment in the catering industry.

- 學員為嘉賓示範整理床鋪，有板有眼。A trainee demonstrates to a guest how to make beds.



傳真 Fax: (852) 2664 6030 電話 Tel: (852) 2689 1333 電郵 E-mail: jhc_lodge@hongchi.org.hk

The Jockey Club
Hong Chi Lodge
賽馬會匡智居

客房預訂 Room Reservation

*請將不適用者刪去。Please delete as appropriate

姓 (先生/太太/女士/小姐)* Surname (Mr/Mrs/Ms/Miss)*	名 First Name	
公司名稱 Company Name	聯絡電話 Contact No.	
入住日期 Check-in Date	離店日期 Check-out Date	到店時間 Arrival Time
房間種類 Type of Room	<input type="checkbox"/> 普通客房 Guest Room (<input type="radio"/> 標準大床房 Double Room / <input type="radio"/> 標準雙床房 Twin Room) <input type="checkbox"/> 酒店式服務住宅 Service Apartment (<input type="radio"/> 標準大床房 Double Room / <input type="radio"/> 標準雙床房 Twin Room)	

The Hong Kong Jockey Club Donated over \$10 Million to Hong Chi to Start Up the First Training Hotel

"Good morning, sir! How are you today?" A trainee warmly greets a guest, while cleaning windows. In a real-life hotel environment, trainees will have opportunities to interact with guests, thus enabling them to adapt more easily to their new work places when employed.

Launched this March, The Jockey Club Hong Chi Lodge – **the first training hotel for people with intellectual disabilities** in Hong Kong, was fitted out and equipped with a generous donation of **\$18.55 million** donated by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We are also grateful to JW Marriott Hotel Hong Kong for their guidance and technical support for this project, including assistance to purchase hotel materials, professional advice and training. Mr. Michael T. H. Lee, Steward of The Hong Kong Jockey Club, was invited to officiate at the Lodge's Opening Ceremony and visit this new facility. Mr. Lee was looking forward to the training hotel providing our trainees with excellent preparation for open employment in hotels and restaurants in Hong Kong. Renovated from an existing 3-storey staff complex in Pinehill Village, the Lodge has 8 guest rooms, 2 service apartments, café, gymnasium, meeting room, etc. The new facilities provide trainees from the Hong Chi Integrated Vocational Training Centre with additional training opportunities in hotel housekeeping, catering services, bakery, and gardening, this in addition to the three currently used mock-up hotel rooms.

Fully facilitated and located in a tranquil environment, The Jockey Club Hong Chi Lodge is an ideal spot for individual retreat, family gathering, or corporate events such as planning sessions, training and meetings. Upon request, we can also provide outdoor barbecue and catering. Guests may also enjoy the fun of farming and the beauty of nature in our organic farm.



• 偌大寬敞而舒適的房間。
Our spacious and cosy guest rooms



• 「賽馬會匡智居」外貌。
The Jockey Club Hong Chi Lodge

The Lodge is a non-profit making hotel. Your contributions will not only support its operations to maintain hotel-related training to people with intellectual disabilities, but will also provide them with real opportunities to learn to serve guests and to develop their communication skills.

Rates:

Service Apartment : HK\$7,000 a month

Guest Room : HK\$600 a night (Sun - Thur) /

HK\$800 a night (Fri, Sat and Public Holiday Eve)

多謝支持 Acknowledgements

我們十分感謝下列機構 / 人士為「賽馬會匡智居」提供全力支持，令「賽馬會匡智居」得以順利落成：

We are grateful for the full support of the following corporations / individuals to The Jockey Club Hong Chi Lodge Project:

(按字母次序排列) (in alphabetical order)

- Another Factory Ltd. 另一影廠有限公司
- Betake Marketing (HK) Ltd.
- Cantor Fitzgerald (Hong Kong) Capital Markets Limited
- CLP Holdings Limited 中電控股有限公司
- Coffee Concepts HK Ltd.
- DELL Inc 戴爾公司
- EDS Electronic Data Systems (HK) Ltd. 電子資訊系統有限公司
- Freda Carpet Ltd. 佳美地氈有限公司
- Hewlett-Packard HK SAR Ltd. 惠普香港有限公司
- Hong Kong Exchanges and Clearing Limited 香港交易及結算所有限公司
- Hong Kong Trade Development Council 香港貿易發展局
- Hotel Miramar Hong Kong 美麗華酒店
- JW Marriott Hotel Hong Kong 香港JW萬豪酒店
- Kingfisher Asia Limited 翠豐亞洲有限公司
- New China Laundry Limited 新中國洗衣有限公司
- Mr. David PERRETT
- Samsung Electronics HK Co., Ltd. 三星電子香港有限公司
- The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited 香港上海滙豐銀行有限公司
- The Langham, Hong Kong 香港朗廷酒店
- Thomson Reuters 湯森路透
- Mr. James WONG, Managing Director of International School of Flower Arrangement Ltd. 國際插花藝術學校有限公司 黃源喜先生

一份禮物 雙重意義

選 購匠智學員親手製作的工藝品作禮物，除可向親友表達一點心意外，亦同時表達了你對智障人士的支持，何樂而不為？

下列各式美侖美奐的電話繩、吊飾、造型擺設等，都是智障人士獨一無二的手工藝作品，最適合用作喜慶宴會、公司活動的紀念品。我們更可按顧客要求特別設計合適的產品。

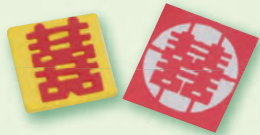
請以行動支持！你的惠顧代表了對智障人士能力的認同。

如有查詢，歡迎致電本會服務管理部：2689 1226

• 雙囍磁石貼

“Double Happiness” Magnet

左 Left: 3.8cm (L) x 3.8cm (W)
右 Right: 4.5cm (L) x 4.5cm (W)
HK\$10



• 如意結吊飾

Blissful Knots

左 Left: 12.5cm (L) x 7.5cm (W)
右 Right: 7.5cm (L) x 6cm (W)
HK\$10



婚宴推介

Wedding Gifts



• 婚嫁套裝擺設

Wedding Miniature Set

16cm (L) x 7.5cm (W) x 10cm (H)
HK\$200



• 十二生肖擺設

12 Chinese Zodiac Animals Miniature Set

16cm (L) x 7.5cm (W) x 10cm (H)
HK\$138

賀年推介

New Year Gifts



• 年桔擺設

Mandarin Orange Home Ornament

大 Large: 5.5cm (H) x 4cm (W)
小 Small: 5cm (H) x 2.5cm (W)
HK\$28



• 抱魚福星擺設

Spring Fortune Home Ornament

6.5cm (L) x 4cm (W) x 9cm (H)
HK\$50



• 如意吉祥擺設

New Year Bliss Home Ornament

19.5cm (L) x 12.5cm (W) x 15cm (H)
HK\$338

壽宴推介

Birthday Gifts

• 壽包電話繩

Chinese Birthday Bun Phone Strap

10cm (L) x 2cm (W)
HK\$15



• 壽包擺設

Chinese Birthday Bun Home Ornament

6.2cm (H) x 8cm (Diameter)
HK\$28

A Gift of Double Blessings!

To give is a blessing. You can make it a double blessing by presenting gifts created by the Hong Chi trainees to your beloved family and friends. Supporting people with intellectual disabilities and sending best wishes to your dear ones at the same time – how can you miss such a precious chance to give?

Handmade by people with intellectual disabilities, the above crafted items, including phone straps, hanging ornaments and miniature sets, are all great gift ideas for celebration banquets and company events. Products can also be custom-made upon request.

ACT NOW! Your support is the best recognition for the abilities of people with intellectual disabilities.

For enquiries, please contact our Service Management Office at 2689 1226.

「匡智樂齡服務」發佈會

在「伊利沙伯女皇弱智人士基金」贊助下，本會於去年11月舉行「匡智樂齡服務」發佈會，與業界分享是項創新服務的成果。「匡智樂齡服務」內容廣泛，針對智障長者生理及心理上的不同需要設計出多元化的配套服務：

- (1) **樂齡運動**：為智障長者設計一套健體運動，助他們強化身體機能；為了讓照顧者更易協助智障長者掌握運動技巧，運動內容已錄製成光碟，並特別邀得匡智關懷大使張敬軒於影片中協助簡介。
- (2) **持續照顧**：為智障長者作定期護理檢查、健康狀況及風險評估，以提供相應的護理照顧。



• 智障長者與導師於發佈會內示範樂齡運動。
Elderly with intellectual disabilities and trainer demonstrate the Fitness Exercise during the seminar.

- (3) **社交心理**：幫助智障長者在個人社交、家庭及社會網絡方面得到支援，並透過「懷緬小組」和「匡智樂齡Blog」等嶄新項目，協助智障長者整合人生，肯定自我價值。

在發佈會上，講者分別表示服務推行年多以來，有參與樂齡運動的智障長者在身體機能上有顯著的改善；而透過各式小組和社交活動，也促進了智障長者與家人之間的關係，並擴闊了社交圈子，令生活更加充實和愉快。

樂齡運動簡單易學，適合所有長者練習，鍛鍊體魄。如欲索取有關光碟，請致電 2689 1226 查詢。



- 伊利沙伯女皇弱智人士基金理事會主席麥基恩教授太平紳士(左)為「匡智樂齡服務」發佈會擔任主禮嘉賓。
Professor Mak Ki-yan, JP, Chairman of Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped (left) was the officiating guest at the report-back seminar on "Hong Chi Elder Care Programme".

Seminar on "Hong Chi Elder Care Programme"

Sponsored by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, a report-back seminar on "Hong Chi Elder Care Programme" was held in November 2007. Its outcomes were shared with professionals in the field. The project provided participants with a range of services, custom-made to meet the physical and psychological needs of the elderly with intellectual disabilities. These included:

- (1) **Fitness Exercise for the Elderly**: a fitness programme designed for the elderly with intellectual disabilities to enhance their physical fitness. Including was a CD-Rom with video demonstrations produced to help carers in assisting the elderly to learn the skills. We were grateful to have Hins Cheung, the Hong Chi Caring Ambassador, to help introduce the programme.
- (2) **Persistent Care**: regular check-ups, health status and health risk assessments were included to provide appropriate health care to the elderly with intellectual disabilities.

- (3) **Psychosocial Health**: support for the elderly with intellectual disabilities to develop their social life, family connections and social network. New programmes like "Reminiscence Group" and "Hong Chi Elder Blog" were introduced to help the elderly person to integrate his or her life, and to achieve integrity as well as self-actualisation.

During the seminar, speakers shared that not only did the elderly who practised the Fitness Exercise become physically healthier, but that also their family ties were strengthened, by joining various groups and activities, leading them to a more fulfilling life.

The Fitness Exercise is easy to learn and suitable for all the elderly, to keep themselves physically fit. You are welcome to call 2689 1226 to get a CD-Rom copy for reference.



「我很喜歡在這裡工作，因為可以學收銀和執貨，又有街坊跟我打招呼！」

"I like working here because I can learn to do cashier job and stock taking. I also receive warm greetings in the neighbourhood!"

惠儀五個月前開始到匡智坊接受每星期兩節的訓練，實習店務工作。這份看似普通不過的工作對惠儀來說卻意義重大，所以她十分珍惜這個實習機會，從沒缺席或遲到，而整個人也變得積極起來。

本會的輔助就業服務旨在為學員提供真實的工作環境以接受訓練，讓他們累積工作經驗，了解公開就業市場的需要，並讓社會大眾認識智障人士的工作能力。以零售模式運作的匡智坊為本會的輔助就業項目之一，現正致力發展如製作易拉架、印製卡片等新服務，並計劃參與跨區路展，以擴闊學員的見識層面，增加其實習機會。

為此，我們懇請閣下能支持本會的輔助就業服務，特別是**匡智坊**，更需要公眾捐助以籌募足夠經費，為學員開拓更多發展機會，扶助他們自力更生，貢獻社會。

Wai-yee received training in shop keeping at Hong Chi Place five months ago. She attended classes twice a week. This job, although seemingly simple, meant a lot to Wai-yee. Cherishing this on-the-job training opportunity, Wai-yee has never been absent or late, and her life has revived since taking the training.

The Association's Supported Employment Service aims to provide job opportunities, as well as real-life work environment, for our trainees. This not only helps them receive on-the-job training, but can also equip them with practical work experience to meet the requirements of the open job market. This project also helps improve the public's understanding of the abilities of people with intellectual disabilities. Hong Chi Place aims at providing trainees with retail training. It is also striving to develop new services, such as producing roll-up banners and printing name cards, and plans to do cross-district Road Shows to extend the trainees' horizons and scope of training.

Your support for our Supported Employment Service is highly appreciated. **Hong Chi Place**, in particular, is in need of public donations to expand its services, thereby offering more opportunities for our trainees to become contributing members of our society. Please help us create a better future for people with intellectual disabilities.

查詢請致電 Enquiries: 3422 1096 電郵 E-mail: hcplace2@hongchi.org.hk

地址 Address: 香港柴灣小西灣邨瑞發樓地下 G/F, Sui Fat House, Siu Sai Wan Estate, Chai Wan, Hong Kong

捐款表格 Donation Form

我願意支持**匡智會**，讓學員獲得在職培訓機會。

I would like to support **Hong Chi Association** in providing vocational training for people with intellectual disabilities.

我願意每月捐助指定金額 I would like to donate on a monthly basis:

HK\$150 HK\$300 HK\$500 HK\$1,000 其他金額 Other amount HK\$ _____

我願意一次過捐款 I would like to make a one-off donation of HK\$ _____

(捐款HK\$100或以上，可憑收據扣稅。) (Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.)

捐款者個人資料 Donor's Personal Information

姓名 Name: _____ (中文) _____ (English)

通訊地址 Address: _____

日間聯絡電話 Daytime Contact: _____ 傳真 Fax No: _____ 電郵 E-mail Address: _____

(您提供的個人資料，本會只會用作開發收據和必要時的聯絡，並會絕對保密。) (The information you provide here will only be used for issuing receipt and necessary contact. It will be treated with the strictest confidence.)

捐款方法 Donation Method

自動轉賬 By Autopay

(只供儲蓄/支票戶口使用。請寄自動轉賬授權書給我。)

(For Savings/Current Account only. Please send me an autopay authorisation form for autopay set-up.)

劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No.: _____

(抬頭請寫「匡智會」，並將支票連同此回條寄回本會傳訊及經費籌募部。)

(Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association" and return it together with this form to our Communications & Fund Raising Office.)

信用卡捐款 By Credit Card AMEX* Diners* Visa Master

*本會獲豁免手續費 *Service Charge Waived

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

有效日期至 Expiry Date: _____ 持卡人簽署 Signature: _____

(如為每月捐款，本人授權匡智會每月由本人之信用卡戶口轉賬上述指定金額，直至另行通知。)

(For monthly donation, I hereby authorise Hong Chi Association to charge my Credit Card Account for the amount specified above on a monthly basis until further notice.)

(請將此回條傳真至2866 0471或寄回本會傳訊及經費籌募部以便辦理。)

(Please send the completed form to our Communications & Fund Raising Office or fax it to 2866 0471.)

您亦可透過七·十一便利店捐款支持本會。只接受現金捐款，而每次捐款額須為HK\$100或以上。

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the Association. Cash donation of HK\$100 or above are accepted.

填妥請寄回 Please send completed form:

匡智會 — 傳訊及經費籌募部 Communications & Fund Raising Office - Hong Chi Association

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室

Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

查詢電話 For enquiries, please call: 2661 0709

出錢又出力

翠豐亞洲有限公司盡顯團隊精神！

Kingfisher Volunteer Team at Pinehill

由超過150名員工組成的翠豐亞洲有限公司義工團，於2月22日到訪松嶺村，協助清理渠道、粉飾農圃辦公室、游泳池更衣室及禮堂。除身體力行參與義務工作外，該公司及其員工更慷慨捐助港幣十萬四千元予本會作職業訓練之用。本會謹代表受惠的智障人士向翠豐亞洲有限公司致以衷心感謝。



• 翠豐亞洲有限公司 Director of Global Sourcing 蘇里夫先生將善款支票頒贈予本會。
Cheque presentation by Mr. Anthony Sutcliffe, Director of Global Sourcing of Kingfisher Asia Limited, to the Association.

In addition to the kind donation of HK\$104,000 to support our vocational training, Kingfisher Asia Limited had formed a volunteer team of more than 150 staff members to assist in clearing drainage, and varnishing the farm office, swimming pool changing rooms, as well as assembly hall, among others, at Pinehill Village on 22 February. We are grateful to Kingfisher Asia Limited for their kind contributions.

大昌行易手車

慈善義賣助匡智

DCH Quality Used Car Sales Charity Donation

大昌行易手車於3至5月期間，將售賣汽車所得的部份收益撥捐匡智會，以支持本會發展智障人士服務，謹此致謝！

DCH Quality Used Car generously donated part of their used car sales to Hong Chi in the period of March to May to support our work for people with intellectual disabilities. Our most sincere thanks go to DCH for their kind initiative!

查詢熱線 Hotline: 2262 1118

網址 Website: www.dchucc.com

第五屆「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽

The 5th "Hong Chi Climbathon" Charity Stair Run

「匡智競步上雲霄2008」慈善跑樓梯大賽將於10月25日(星期六)在中環廣場隆重舉行。為慶祝活動踏入五週年，是次比賽除設有「個人挑戰賽」及「團體接力賽」外，更增設「共融接力賽」，歡迎公司/團體跑手與智障學員合組隊伍參加；另設有「計步接力走」項目，歡迎公司/團體組隊於指定期間合力走1,688步，像跑樓梯大賽的健兒一樣，完成由中環廣場地下登上75樓頂層共1,688級樓梯的挑戰！鍛鍊身體之餘又能為智障人士出一分力，可謂一舉兩得！

比賽現已接受報名，如欲查詢活動詳情，請致電2661 0709 與本會傳訊及經費籌募部聯絡。

This year, "Hong Chi Climbathon 2008" will be held on 25 October (Saturday) at Central Plaza. In addition to the regular Team Relay and Individual Races, new categories will be introduced in celebration of its 5th Anniversary: "Integration Team Relay" welcomes corporate/organization runners to form relay teams with our trainees to compete in the race whereas "Count Your Step Relay" invites corporate/organization teams to "climb" (walk) 1,688 steps in a defined period as if those who challenge themselves by climbing 1,688 steps to the 75th Floor of Central Plaza! Support people with intellectual disabilities whilst exercising for better health. There's no reason to refuse!

The Climbathon is open for enrollment now; please contact our Communications and Fund Raising Office on 2661 0709 for further details.



匡智會
Hong Chi Association

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有十三所特殊學校及六十二個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association — formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped — is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We run 13 special schools and 62 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

聯絡我們 Contact Us:

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈 705 室
Rm 705 Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 E-mail: cfr@hongchi.org.hk

香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No.: 91/466